

Fauna

**Лінгвістичні аспекти та особливості перекладу збірних іменників на
позначення фауни
(на матеріалі публікацій англомовних сайтів новин)**

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВЖИВАННЯ ЗБІРНИХ ІМЕННИКІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1 Сутність та прототипні ознаки збірних іменників як периферійного підрозряду квантифікаторів.....	6
1.2 Формування явища “ <i>terms of ventry</i> ” як угруповання тварин певного виду.....	11
РОЗДІЛ 2 ВЖИВАННЯ, ПОПОВНЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЗБІРНИХ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ФАУНИ	14
2.1 Використання асоціацій та стилістичних прийомів в утворенні збірних іменників на позначення фауни.....	14
2.2 Шляхи поповнення лексики на позначення фауни через зміни екстралінгвістичного характеру повсякденного життя людей.....	21
2.3 Способи перекладу збірних іменників на позначення фауни	23
ВИСНОВКИ.....	27
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	29
ДОДАТКИ.....	31

ВСТУП

Різноманіття кількісних характеристик оточуючої об'єктивної реальності притаманне всім сферам людської діяльності. Категорія числа є однією з найбільш важливих характеристик іменника і відноситься до кола питань, які давно привертають увагу лінгвістів. Поясненням актуальності цього мовного аспекту є те, що більшість людей мають потребу у візуальному та конкретному сприйнятті абстрактних характеристик явищ і предметів у кількісному вираженні, які складно порахувати або виміряти, та які є неосяжними в межах людської уяви.

Важливість вивчення квантифікаторів сучасними лінгвістами пояснюється потребою упорядкування характеристик концепції кількості в англійській мові, зокрема у дослідженні окремих підрозрядів квантифікаторів, аналіз яких не був достатньо повним через їх периферійне положення в межах зазначеного класу слів.

Одним із таких периферійних підрозрядів квантифікаторів є збірні іменники. Межі цієї категорії на сьогодні й досі є невідомими. Дослідження лінгвопрагматичних аспектів вживання збірних іменників досить актуальним, оскільки вони згадуються в усіх граматиках та знайомі широкому загалу через розмовну мову та літературні твори. За таких обставин особливості вживання збірних іменників на позначення фауни в публіцистичному дискурсі потребують поглибленого вивчення, що вносить дану роботу у **простір актуальності**.

Вивченню питання збірності присвячена велика кількість робіт (І. Б. Бірюк, В. В. Дубровська, М. А. Живокіна, А. В. Зінченко, С. В. Іконнікова, О. А. Самочорнова, О. С. Тінкован, С. О. Швачко), проте збірні іменники як розряд квантифікаторів, зокрема на позначення фауни, залишаються ще недостатньо вивченими через їхнє периферійне положення в структурі цього класу слів.

Об'єктом дослідження є іменники з семою збірності в англійській мові.

Предметом дослідження є процес утворення, вживання та поповнення збірних іменників на позначення фауни.

Матеріалом дослідження слугували публікації англомовних сайтів новин.

Мета роботи полягає у висвітленні лінгвістичних аспектів вживання збірних іменників на позначення фауни в англомовному публіцистичному дискурсі. Вирішення поставленої мети було досягнуто методом вирішення поставлених **завдань**:

1) з'ясувати сутність та виявити прототипні ознаки збірних іменників як периферійного підрозряду квантифікаторів;

2) дослідити процес формування явища "*terms of ventry*" як угруповання тварин певного виду;

3) довести використання асоціацій та стилістичних прийомів в утворенні збірних іменників;

4) визначити шляхи поповнення лексики на позначення фауни через зміни екстралінгвістичного характеру повсякденного життя людей;

5) проаналізувати способи перекладу збірних іменників на позначення фауни на матеріалі публікацій англомовних сайтів новин.

Методологічна база. Для досягнення поставленої мети використовувалися наступні методи: інформаційно-пошуковий метод – для отримання та опрацювання матеріалів англомовних сайтів новин; описовий метод – для з'ясування прототипних ознак збірних іменників як підрозряду квантифікаторів; метод класифікації – для виявлення різновидів асоціацій та стилістичних прийомів, що використовуються в утворенні збірних іменників; метод порівняння – для порівняння рис представників фауни з використанням іменника на позначення групи цього виду тварин; метод дедукції та індукції – для аналізу історичних фактів, узагальнення інформації та формулювання висновків; кількісний аналіз – для визначення кількості збірних іменників на позначення тварин на початковому етапі їх утворення; функційний аналіз – для

з'ясування ролі, яку збірні іменники на позначення фауни виконують в англomовному публіцистичному тексті залежно від ситуації.

Практичне значення праці полягає у можливості застосування матеріалів дослідження у навчальному процесі студентів-перекладачів і філологів під час вивчення курсів семантики, лексикології, теоретичної граматики. Деякі теоретичні та практичні дані можуть згодитися викладачам і студентам для написання наукових статей, рефератів, творчих та курсових робіт, підготовки до практичних занять і лекцій.

Наукова новизна представлена розкриттям лінгвістичних та перекладацьких особливостей збірних іменників на позначення фауни у контексті публікацій англomовних сайтів новин.

Апробація: тези «Сутність та понятійні групи збірних іменників в англійській мові» на Міжнародній науково-практичній конференції «Філологічні науки в умовах сучасних трансформаційних процесів» (м. Львів, 12 -13 листопада 2021 р.); стаття «Вживання збірних іменників на позначення фауни (на матеріалі публікацій англomовних сайтів новин)» у науковому журналі «Філологічні трактати» Сумського державного університету, м. Суми. Том 13, № 2, 2021 р.

Характеристика структурної організації курсової роботи. Робота складається із вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків. Загальний об'єм складає 30 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВЖИВАННЯ ЗБІРНИХ ІМЕННИКІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

1.1 Сутність та прототипні ознаки збірних іменників як периферійного підрозряду квантифікаторів

У кожній мові виділяється група слів, що поєднуються з іншими частинами мови та мають кількісну визначеність. Такою групою слів, що спрямовані на систематизацію кількості в англійській мові, є квантифікатори – вирази, що позначають кількість, як-то: *many, all, three, a large amount of, etc* [5, с. 54]. Квантифікатори з іменниками у множині виконують функцію узагальнення, виділення, конкретизації [19, с. 9].

Основу класу квантифікаторів в англійській мові складають кількісні числівники, серед яких виділяють різні підрозряди, а саме: мультиплікативні, дистрибутивні, множинні, порядкові, дробові. Слід зауважити, що кількісні числівники є прототипом цієї категорії. В межах визначеної категорії виокремлюють ближню та дальню периферію. Зокрема, ближня периферія представлена іменниками, які характеризуються як несистемні квантифікатори, а також невизначеними займенниками, збірними іменниками та псевдочислівниками. До складу дальньої периферії входять: прикметники, прислівники, дієслова, прийменники – тобто ті кількісні одиниці, яким притаманно найменше прототипічних ознак.

«Збірний» від латинського *collectivus* означає «той, що об'єднує, збирає», включає в себе сукупність множини одиниць, тобто дискретних елементів. Збірні іменники (*collective nouns or group nouns*) – традиційно визначаються як іменники, що позначають групу предметів або живих істот (*band, committee, flock, herd, bundle, stack*) [6, с. 25].

Деякі іменники є виключно збірними (наприклад, *team*), але інші мають лише збірне значення (наприклад, *forest* не є збірним у фразі *in the forest*, яка

тлумачить ліс як вмістилище, а не як групу дерев). Г. Лор пропонує своє бачення щодо форм використання збірних іменників, зазначаючи, що збірні іменники однини позначають групу людей, тварин або установ. Вони можуть розглядатися як у формі однині, так і множинно [25, с. 16].

Саме в збірних іменниках категорія числа реалізується через приховане значення злічувальності та незлічуваності, що обумовлює виокремлення іменників в формах однини та множини, іменники, які не мають форму множини (*singularia tantum*), та іменники, що вживаються тільки у формі множини (*pluralia tantum*).

О. С. Тінкован за формальним критерієм здатності/нездатності іменника змінюватися за формою числа, вказує на виокремлення двох класів іменників, а саме: клас іменників із двома формами числа і клас іменників з однією формою числа. Автором також виявлено, що внаслідок паралельного застосування до того самого рівня семантичного критерію способу позначення групи об'єктів як єдиного цілого або як групи окремих індивідуумів, додатково виділяють підкласи збірних іменників (*collective nouns*) і множинних іменників (*nouns of multitude*) [17, с. 201].

В умовах сучасності вивчення збірних іменників як різновиду іменників *singularia tantum* привертає увагу лінгвістів, так само як і дослідження речовинних і абстрактних іменників та власних назв. Це обумовлюється в першу чергу тим, що збірні іменники сприяють формуванню концепції цілісності внаслідок чого та чи інша сукупність сприймається не як окремий предмет чи особа, що мають низку індивідуальних ознак, а як одне ціле.

На думку С. В. Іконнікової, дослідники англійської мови традиційно спираються лише на семантичний критерій, що, очевидно, пояснюється аналітичною природою цієї мови. Авторка акцентує увагу на тому, що до збірних відносяться всі іменники, у семантичній структурі яких присутня сема збірності, незалежно від їхніх граматичних особливостей. Таким чином, збірні іменники англійської мови описані як набір граматично гетерогенних одиниць,

наприклад: a *flock (of birds)*, *peasantry*, *team*, *linen*, *clothes*, *measles*, *billiards*, *news* [10, с. 11].

В збірному іменнику діалектично пов'язані два значення – значення реальної множини предметів, що рецесивно, тобто формально відступає на задній план та значення віртуального одиничного предмета, яке є домінантним, внаслідок чого на передній план висувається якість, а не кількість [13, с. 109]. На нашу думку, внаслідок парадоксальної природи збірних іменників їх слід віднести до неоднозначних об'єктів дослідження. Це обумовлено тим, що за своїм змістом збірні іменники є множинними, а саме покликані відображати кількісні характеристики предметів, при цьому з граматичної точки зору їм притаманна форма однини.

Збірні іменники мають такі прототипні ознаки, як-то: 1) висловлюють невизначену кількість; 2) не використовуються в самостійній предикативній позиції; 3) узгоджуються з дієсловом як у множині, так і в однині [6, с. 26].

Перша з наведених ознак вказує на те, що основною характеристикою збірних іменників є множинність/немножинність. Маємо відзначити, що лексичні одиниці на позначення рахування, міри, маси, покликані виражати кількісний концепт невизначеності, приблизності, наприклад: *ounce of silver*, *pound of gold*. Прототипні збірні іменники дійсно відрізняються від інших типів іменників тим, що вони єдині, які позначають крихітні одиниці, тобто один елемент (збірне ціле, наприклад групу), на додаток до залучення множини одиниць. Як приклад, де множина дає доступ до одиничних частин можна навести колоди, що нумеруються послідовно та картки які також нумеруються послідовно. У той час як одиничними частинами є кожна окрема карта, у якій кожна колода розглядається як одиниця [24, с. 5].

Іменники реалізують значення невизначеної кількості за умов, коли:

1) слова, що сполучаються з іменниками, позбавлені числового змісту: *some yards*, *several inches*; 2) сполучення включає конвертовані числівники: *thousands of miles*, *tens of acres*; 3) кількісні слова зазнали десемантизації: *ells of sleep*, *bushels of girls*, *pounds of pardon*; 4) заперечні слова співвідносяться з

нумеральними сполученнями: *not five bushels, not six miles*. Позиція заперечної частини суттєво впливає на позначення кількості [19, с. 12].

Важливою прототипною ознакою збірних іменників є їх узгодження з дієсловом як у формі однини, так і множини. Слід зазначити, що в американському варіанті сучасної англійської мови простежується тенденція використання дієслова в однині, оскільки, не зважаючи на лексичне значення збірних іменників, з перспективи граматики підмет виражається іменником в однині та узгоджується із присудком. Винятком є слово *police*, яке завжди узгоджується з дієсловом у множині [6, с. 26].

Виходячи з сутності збірних іменників, можна зазначити, що ці одиниці позначають сукупність істот чи неживі предмети, не узгоджуються з кількісними числівниками, проте в свою чергу поєднуються з дієсловами у формі множини. Переважною формою утворення таких іменників є морфеми. До властивостей збірних іменників англійської мови належить їхня спроможність до кількісного вираження, а також здатність виконання функції кількісного виміру. До їхнього складу належать ті, які пов'язуються з лічбою та вимірюванням. Існування вказаних груп іменників пояснюється сутністю кількісно визначених об'єктів.

Здійснюючи порівняння іменників з числівниками, маємо відзначити, що саме іменники можуть визначатися як кількісно, так і виступати кількісними позначеннями недискретних і дискретних предметів. При цьому вибір кількісних слів обумовлюється в першу чергу їх приналежністю до окремих мовних структур. Для вираження поняття «сукупність», «група», «шматок» в англійській мові використовується низка слів-класифікаторів, як-то: *a team of footballers, a choir of angels, a heap of stones, a string of pearls, a herd of deer, a swarm of wasps, a train of camels, a hive of bees, a brood of chickens, a murder of crows, a piece of advice, a slice of lemon, a bunch of broccoli*.

Усі збірні іменники поділяють на два типи слів: слова на позначення обмежених груп; слова на позначення невизначеної кількості одиниць як одного цілого.

Прикладом слів, що відносяться до першої групи є *government, army, team, flock, herd, horde*, тоді як представниками другої групи слів можна вважати *clergy, infantry*. Тож, перший тип слів наділений співвідносними формами, а слова другого типу завжди мають форму однини, оскільки ці поняття можуть бути представлені множинно.

За Г. Лором, збірні іменники відносяться до груп поодиноких суб'єктів [25, с.16]. У складі англійської мови налічується іменники, які постають як звичайні злічувальні іменники, тобто розрізняються за кількістю та визначеністю. Наприклад, слова *army, audience, board, committee, crew, family, jury, staff, team*.

Серед відмінних особливостей збірних іменників виділяють схематичну організацію елементів у сукупність, у якій властивість прототипу також проявляється в утворенні переносних значень. Така відмінна ознака обґрунтовує поділ збірних іменників в англійській мові на поняттєві групи.

Серед іменників англійської мови виділяються такі групи кількісних слів: слова збірного значення типу: *crowd, group*; слова, пов'язані з лічбою, типу: *dozen, score*; слова міри й маси типу: *inch, foot, yard, fathom* та ін. [15, с. 186]. За представленою класифікацією відмічаємо, що слова першої з поданих груп спрямовані на актуалізацію сутності невизначеної кількості, в свою чергу слова з другої та третьої груп характеризуються числовою константою.

С. О. Швачко пропонує виділяти збірні іменники серед іменників квантитативної семантики і ставити їх в ряд з нумеральними словами, словами мірами та ваги. Окрім цього дослідниця здійснює порівняльний аналіз виокремлених груп іменників квантитативної семантики, вказуючи, що група збірних іменників відрізняється від інших тим, що вона є актуалізатором значення невизначеної кількості (*minority, majority, multitude*) [19, с. 12].

Отже, за викладеним вище доходимо висновку, що збірні іменники відносяться до периферії класу квантифікаторів. За низкою семантичних критеріїв, що характерні збірним іменникам, вони займають особливе становище «збірності» серед інших іменних категорій та зумовлюють

розуміння цього лексикограматичного класу слів в англійській мові. При цьому збірні іменники мають здатність позначати сукупність одухотворених істот або неживих предметів, що об'єднуються у множини на підставі однорідності, дискретності, а також ідентичності тих чи інших притаманних їм ознак, властивостей чи якостей.

1.2 Формування явища “*terms of vengery*” як угруповання тварин певного виду

Збірні іменники на позначення фауни, зокрема тварин та птахів ще з давніх часів привертала увагу людей. В історичному плані вік більшості з них налічує століття, особливо це стосується тих істот, на яких здавна полювали люди, і які підпорядковуються культурі їхніх власних групових назв. За своєю природою люди схильні вішати ярлики на ті чи інші речі або предмети. Чи то означувати відтінки смаку, чи то аромату, або кольору чи звуків. Ця особливість яскраво проявляється в прагненні людей надавати найменування об'єктам природи, зокрема її фауни. А. В. Зінченко пропонує семантичний домен «Природні феномени» розглядати як «розмірність об'єктів природи, що стають основою для процесу суб'єктивної оцінки та формування квантитативних значень слів – номінацій невизначеної кількості» [9, с. 186].

Найчастіше для позначення груп дикої природи використовують слова *flock*, *herd* та інші. Проте, через прагнення людей ще здавна опоетизовувати все, що їх оточує, з'являються нові слова на позначення окремих груп флори та фауни. Фауна, як екстралінгвістична база лексикологічного аналізу, знаходить, таким чином, своє специфічне відображення в мові, формуючи її лексичну підсистему, всередині якої виникають свої закономірності, що вимагають спеціального опису в різних соціальних конотаціях слів й сталих виразів у різних мовних культурах [11, с. 32].

Звернімось до історії виникнення терміну. В Англії 15-го століття дворянство розважалося, граючи в те, що стало відомим як “*game of vengery*”.

Тоді “*venerie*” означало «полювання», а гра полягала у створенні віршованих збірних іменників для опису груп тварин, які зустрічаються під час полювання. Кожен мисливець, що себе поважав, ніколи б ніколи не сказав “*a bunch of foxes*” («група лисиць») чи “*a flock of crows*” («зграя ворон»), бо правильно було “*a skulk of foxes*” і “*a murder of crows*” [29].

Більшість з термінів (“*terms of venerie*”) увійшли до повсякденного життя людей та закріпилися у вжитку сучасної англійської мови і зараз сприймаються як належне. Незважаючи на їхню незвичність та дивність, кожен з них вражає своєю влучністю та винахідливістю свого створення. За цією властивістю можна спостерігати на прикладі збірного іменника *dissimulation* (в перекладі «удавання»), який застосовується на позначення зграй маленьких птахів. Це можна пояснити притаманною багатьом птахам особливістю відважувати хижаків від свого гнізда вдаваними діями, як, наприклад, імітуванням травм.

Практичне використання терміну *dissimulation* в сучасній публіцистиці пропонуємо на прикладі статті “*A Dissimulation of Birds*” розміщеної на сайті *Sonic objects* (додаток А). Зміст терміну *dissimulation* в наведеній статті розкривається через позначення невеликих дерев’яних будиночків для птахів, що тим самим позначає збірність маленьких пташок.

Для визначення походження збірних іменників лінгвісти використовують різні джерела, проте основним з них є “*The Boke of St Albans*”. Збірні іменники були вперше авторитетно записані в книзі під назвою “*Compaunys of Beestys and Fowlis*”. В цілому тематика “*The Boke of St Albans*” пов’язана з полюванням, геральдиком та фольклором. Книга містить близько двохсот збірних іменників для груп людей та тварин. Ця книга про мисливство та полювання, тому багато іменників прямо пов’язані з характеристиками тварин та їх хитрістю, будь то хижак чи здобич. Багато з них є гумористичними або пов’язані з вигодою, але також зустрічаються досить дивні, із застарілими оборотами фраз [30, с. 10].

Більша частина інформації в книзі Джулії Беркес ґрунтувалася на іншій роботі: “*Le Art de Venerie*” Вільяма Твічі, опублікованій приблизно у 1328 році

[28, с 5]. Походження таких збірних іменників зазвичай поділяються на чотири категорії: аутентичні терміни на позначення груп; терміни, які позначають молодняк або потомство; терміни, які представляють характеристики птахів або тварин; терміни, які представляють звуки чи крики птахів чи тварин [28, с 6].

Деякі одиниці з цих категорій є цілком вигадливими, в той час як інші утворилися внаслідок помилок неправильного їх переписування через відсутність за тих часів друкарських верстатів. Більшість з цих збірних іменників на позначення живих істот були згадані в рукописах середніх віків за умов коли соціальний етикет, зокрема під час полювання, потребував їхнього правильного використання. Більшою кількістю збірних іменників наділені ті групи істот, що мають відношення до полювання в порівнянні з тими, які схильні до стадності. В той же час слід зважати на те, що через природню еволюцію мови утворилися нові варіації термінів які, хоча й схожі фонетично, проте семантично можуть бути досить різними, наприклад *a siege of herons, a sedge of bitterns*.

Тож початок формування явища “*terms of ventry*” своїм корінням відходить в минуле. При цьому збірні іменники на позначення фауни утворювалися на основі певних асоціацій та характеристик окремих видів тварин, що в повній мірі обґрунтовує їх незвичне звучання. Незважаючи на те, що окремі збірні назви груп тварин були видуманими, вони поповнили лексику сучасної розмовної англійської мови та залишаються в обігу публіцистів.

РОЗДІЛ 2

ВЖИВАННЯ, ПОПОВНЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЗБІРНИХ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ФАУНИ

2.1 Використання асоціацій та стилістичних прийомів в утворенні збірних іменників на позначення фауни

Для дослідження збірних іменників на позначення фауни ми вважаємо за доцільне проаналізувати їхню структуру та функціонування в публікаціях на англomовних сайтах новин, оскільки вебсайти в сучасному світі є одним з провідних джерел інформації. Веб-сайт – це величезна кількість даних, які можна вважати справжніми полікультурними сховищами значної кількості невикористаної інформації [18, с. 133-134]

Категоризації збірних іменників відповідає двокомпонентна модель *N1 of N2* (де *N1* – іменник, а *N2* – іменники, що називають об'єкт, який піддається категоризації) [5, с. 33]. Тож розглядаючи таку модель, що відтворює структуру збірної назви нас цікавитиме саме перший її компонент. Репрезентативність цієї моделі серед виявлених вторинних номінацій невизначеної кількості зумовлюється універсальністю граматичного зв'язку між лексемами за рахунок прийменника *of* [8, с.12].

Усі збірні іменники в англійській мові поділяються на три поняттєві групи: іменники, що позначають множину одухотворених об'єктів; іменники, що позначають різні способи організації елементів у просторі; іменники, у семантиці яких закладено загальну ідею «сукупність як одне ціле» щодо множини людей [2, с. 14 - 15].

Визначальним для збірних іменників першої групи є природа елементів. Лексичним одиницям цієї групи притаманна рівноправність, навіть при можливій структурній відмінності між ними. Такі позначення не вибудовуються за принципом наближення чи віддалення від центру категорії. Наприклад, *flight, array, brood, cluster, mob, swarm* (згряя бакланів – *a flight of*

cormorants, сімейство їжаків – *an array of hedgehogs*, виводок курчат – *a brood of chicks*, клубок кошенят – *a cluster of cats*, стадо кенгуру – *a mob of kangaroos*, рій бджіл – *a swarm of bees*) [22].

Здійснимо аналіз сутності терміну *a swarm of bees* та його використання на прикладі декількох публікацій. Зокрема на сайті *BBC NEWS* у статті “*Endangered South African penguins killed by swarm of bees near Cape Town*” (додаток Б) зазначається, що пінгвіни які перебували під загрозою винищення були вбиті роєм бджіл. На сайті *CNN* в статті “*A swarm of nearly 40,000 bees attacked police responding to a single bee sting report*” (додаток В) термін *a swarm of bees* використано для інформування, що поліцейських штату Каліфорнія атакували 40000 тисяч бджіл.

У статті “*One man dead after hundreds of stings from Arizona bee swarm*” розміщеної на сайті *The Guardian* (додаток Г) збірна назва бджіл використана в трагічному повідомленні щодо загибелі чоловіка від жал аризонських бджіл-вбивць. Аналізуючи вибір іменника *a swarm* на позначення збірності на прикладі *a swarm of bees* можна виявити рівноправність одиниць в даній групі представників фауни – комах. В основу цього збірного іменника покладено дієслово *to swarm* (кишити, роїтися). Тож між *a swarm* та *a swarm of bees* прослідковується асоціація згуртованої єдності, яка в повній мірі характерна поведінці бджіл під час їхнього нападу чи самозахисту.

Ідею згуртованості можна також прослідкувати на прикладі збірного іменника *mob of kangaroos*, який в перекладається як банда, шайка, компанія. Саме ці слова влучно характеризують поведінку кенгуру. Підтвердженням цього є стаття “*No pressure! Bizarre moment huge mob of kangaroos bound up to a golfer on a fairway and wait for her to tee off*” розміщена на сайті *MailOnline* (додаток Д). У статті згадується, що дружна компанія глядачів з п’ятнадцяти кенгуру зненацька з’явилася на гольфовому полі, що неабияк вразило гравців.

В утворенні збірних іменників на позначення фауни широко використовуються як асоціації так і стилістичні прийоми. Асоціації, що покладаються в основу утворенні збірних іменників на позначення фауни,

можуть бути пов'язані з формою предмета, якістю (характеристики тварин), забобонами [6, с. 27-27].

Асоціація пов'язана з формою предмета полягає в тому, що той чи інший представник фауни нагадує особисто або своєю поведінкою ту чи іншу фігуру, має певну форму від якої походить назва його збірного іменника. Наприклад, *pod of seals*, *kaleidoscope of butterflies*. Використання наведених назв збірних іменників знаходимо у публікаціях. Так зокрема, *pod of seals* використано в назві відеоматеріалу для статті “*Pod of Seals Gather at Gulf of Saint Lawrence, Canada*” розміщеної на сайті *Yahoo! News* (додаток Е). Є зв'язок між словом *pod* («стручок») та формою будови тіла власне самого морського котика.

Інший збірний іменник, який віднесено до групи асоціацій пов'язаних з формою – це *kaleidoscope of butterflies*. Цей збірний іменник відображує особливості поведінки метеликів, які гуртуючись нагадують фігури калейдоскопу. Після багатьох років посухи в штаті Квінсленд, Австралія, було зафіксовано рідкісне явище – величезне пурхання метеликів, чия поява відбулася після довгоочікуваного дощу і нагадувала калейдоскоп (“*Kaleidoscope of butterflies descend on Kynuna property in outback Queensland*”, *ABC News* (додаток Ж)).

Наступна група асоціацій, які використовуються в утворенні збірних іменників на позначення фауни, пов'язана з якістю, характеристиками власне самих тварин. Наприклад, *a skulk of foxes*, *a pride of lions*. Зупинимося на збірному іменнику *a skulk of foxes*. Слово *a skulk* в перекладі означає хитрість, а це як відомо основна риса, з якою асоціюється цей звір. Зоонім «лисиця» у більшості мов уособлює хитрість. Такою вона увійшла в уснопоетичні перекази і художню творчість різних народів. Порівняти характер людини з характером лисиці означає насамперед вказати на цю рису. Та хитрість лисиці майже синонім її розуму, обережності й розважливості [20, с. 106].

Підтвердженням цієї риси є стаття “*38 injured as skulk of foxes attack Bengal village*” розміщена на сайті *The Hindu* (додаток И). Поліція повідомила, що велика кількість людей отримала поранення внаслідок нападу 15-20 лисиць

на будинки в сільській місцевості в штаті Західної Бельгалії, Індія. Цей неочікуваний напад і характеризує лисиць як хитрих, підступних хижаків.

Розглянемо збірний іменник *a pride of lions* та пов'язані з ним асоціації. Слово *a pride* в перекладі означає гордість. Лев – король звірів, ототожнюється з символами величі, сили, влади та могутності. В літературних творах його зображують гордим, благородним, хоробрим, розумним звіром, що й породжує дані асоціації. Стаття “*Pride of Lions Nap on Road in South Africa as Coronavirus Kills Traffic*” з сайту *NEWS18* (додаток К), висвітлює сучасні реалії пов'язані з пандемією та влучно підкреслює використання слова *a pride* у збірному іменнику.

Далі розглянемо асоціації пов'язані з забобонами, що беруться в основу утворення збірних іменників. Ще здавна ворони привертали увагу людей оскільки їх вважали віщими, містичними птахами, здатними передбачати біду, горе, війну, голод і багато іншого лиха. Причому з негативом асоціюються як ворон, так і ворона. Наприклад, в Англії свято вірили в такі забобони, що ці птахи спроможні відчувати епідемії, пожежі, або будь які інші соціальні катастрофи які очікують людей [27]. Тому не дивно, що збірний іменник на позначення груп воронів – *an unkindness of ravens*, що в перекладі означає ворожість, а на позначення груп ворон – *a murder of crows*, що перекладається як вбивство.

Такі забобони, пов'язані з даною групою птахів, не залишилися в минулому, вони притаманні й сучасному світові, час від часу з'являються в публіцистиці. Зокрема, новина про те, що згряя воронів відзначила вихід нового шоу про Шерлока Холмса від *Netflix* з'явившись на Бейкер-стріт, була розміщена в статті “*Unkindness of ravens in Baker Street as new Sherlock Holmes series launches*” на сайті *Belfast Telegraph: The statue of the fictional detective and the facade of Baker Street tube station have been covered in model black birds in celebration of the launch of The Irregulars...* (додаток Л).

Проаналізуємо збірний іменник *a murder of crows* на прикладі новини поданої в статті “*P.E.I. students save owl from murder of crows*” на сайті *CBC*

NEWS (додаток М). В даній статті висвітлюється подія, за якої учні врятували сову від зграї ворон. Така поведінка цих птахів, що нападають на слабших, вкотре дає підстави асоціювати їх з вбивчою силою. На основі старих народних переказів, забобонів та міфології існує кілька різних пояснень походження терміну “*a murder of crows*”. Сміттярі в природі, ворони, асоціюються зі смертю, вважаються шкідниками, що пов’язує їх зі смертю та страхом. Гучні, нестримні й дуже розумні ворони давно асоціюються зі злом [26].

Окрім асоціацій при утворенні збірних іменників використовується і низка стилістичних прийомів, як-то: алітерація, гра слів, метафора [6, с. 28]. Використання стилістичного прийому алітерації, що полягає в повторенні однорідних приголосних звуків, підсилює виразність значення збірного іменника. Наприклад, *a zeal of zebras, a caravan of camels, a leap of leopards*.

Вказані збірні іменники досить вживані в заголовках новинних сайтів. Зокрема, словосполучення *a zeal of zebras* було використано аби привернути увагу читачів в статті “*PG County's unrestrained roaming zeal of zebras still eluding capture*” в блозі Хезер Жаке (додаток Н). Слово *a zeal* в перекладі означає запал, завзяття. Саме ці слова є ключовими в назві зазначеної статті в якій повідомляється про втечу групи зебр з приватної ферми та їх подальше кочування з метою уникнення полону, утримання в неволі. Це характеризує їх як волелюбних, запальних представників фауни.

Наступний збірний іменник на якому б хотіли зосередитися – *a caravan of camel*. Проаналізуємо його утворення на прикладі статті “*SES, emergency services guide caravan of camels through tricky bush near Poatina*” розміщеної на сайті *The Examiner* (додаток П). Сутність іменника *a caravan* розкривається через слова караван, низка. Як відомо стадо верблюдів рухається один за одним, перетинаючи місцевість. Цей факт підтверджується у змісті вказаної статті коли рятувальні служби спрямували згуртовану групу верблюдів уздовж острова Тасманія.

Іншим прикладом використання алітерації є збірний іменник *a leap of leopards*. Розглянемо його застосування в одному з новинних повідомлень

поданого в статті “*Ballari: Leap of leopards kills nine male sheep*” сайту *Daijiworld.com* (додаток Р). В перекладі *a leap* означає стрибок. В статті повідомляється, що внаслідок неочікуваного нападу леопардів загинула група овець. Стрімкий стрибок хижаків не залишив їм жодних шансів вижити.

Ще одним стилістичних прийомів який використовується при утворенні збірних іменників на позначення фауни є гра слів. Цей стилістичний прийом нерідко використовується в публіцистиці, базуючись на поєднанні слів відповідно до їх багатозначності. В підтвердження викладеного розглянемо наступний приклад – *a flight of bees*. Гра слів полягає в тому, що бджоли відносяться до класу комах, які мають крила, а тому і здатні літати. Слово *a flight* в перекладі означає політ. Використання цього виразу застосовується в статті “*Flight of the Bumblebee*” розміщеної на сайті *Science News* (додаток С).

Особливе місце в утворенні збірних іменників належить наступному стилістичному прийому – метафорам. На сьогодні склалася думка, за якою фахова мова відбиває когнітивні структури, які знаходяться у взаємозв’язку з лінгвістичними структурами, а метафоричність наукових термінів мотивується не лише загальнолінгвістичною тенденцією розвитку мови науки, але й метафоричністю мислення [3, с. 33]. Метафори дозволяють дати означення тому, що важко конкретно описати або тому, для чого ще не існує позначення.

До безперечних когнітивних сфер метафори відноситься вираження ідеї квантитативності. З огляду на це стає цілком правомірним виділення концепту «число, кількість», реалізованого в публіцистичних текстах засобами метафори [16, с.21]. Частіш за все квантитативна метафора пояснюється польотом фантазії автора публіцистичного тексту і наділена яскравим образом, рідко має чітке трактування. Досліджуючи можливості метафор Балабан О. серед множини типів метафор виділяє полісемічну метафору, яка межує з багатозначними словами [1, с.83]. Тож, за полісемічні приймаються слова які поряд з прямими значеннями мають щонайменше одне переносне.

Розглянемо застосування полісемічної метафори на прикладі збірних іменників *a litter of kittens, a litter of puppies*. Слово *a litter* полісемічним та має

декілька непрямих значень: безлад, послід, сміття. В прямому значенні цей збірний іменник позначає групу кошенят, щенят, виводок. Саме в такому прямому значенні використовується збірний іменник *a litter of kittens* у статті “*Sanitation workers rescue abandoned litter of kittens*” на сайті ABC7 (додаток Т) та у статті “*Kitten season: Avoid ‘kit-napping,’ don’t assume a litter of kittens is abandoned*” на сайті FOX 13 Tampa Bay (додаток У). Те ж саме спостерігається у використанні збірного іменника *a litter of puppies* у статті “*Litter of labrador puppies found abandoned near Winchester*” на сайті BBC NEWS (додаток Ф). У статтях розповідається про покинутих новонароджених кошенят і щенят та їх порятунок соціальними службами.

Окремо слід виділити метафору за подібністю з іншим збірним іменником, утвореним с допомогою звуконаслідування – *a gaggle of geese*, яка нерідко потрапляє до заголовків новинних статей. Проаналізуємо її використання на прикладі статті “*Gaggle of geese holds up Portland traffic*” сайту News Center Maine (додаток Х). Саме слово *a gaggle* у складі наведеного збірного іменника в перекладі означає «гелготання». Гуси як представники птахів з родини качиних асоціюються з гучними, метушливими представниками фауни. Це і підтверджується у сюжеті вище наведеної статті, коли гуси навели шороху, перекривши дорогу транспорту та пішоходам, своєю непередбачуваною, хаотичною поведінкою.

Такі приклади метафор, що формуються на особистісних характеристиках чи поведінці окремого виду тварин, називаються метафорами-зооморфізмами. Цей тип метафори також знайшов своє відображення у формуванні збірних іменників на позначення груп тварин. Зокрема, образне значення назв тварин реалізується у порівняннях із різними моделями, за якими здійснюється зіставлення, назви тварин використовуються як у своєму прямому, так і переносному (метафоричному) вживанні [14, с. 332]. Підтвердженням цьому слугують наступні збірні іменники *a sleuth of bears*, *a shrewdness of apes*, в основі яких чітко прослідковується зіставлення тварин з характерними для них рисами.

Якщо брати до уваги збірний іменник *a shrewdness of apes*, то *a shrewdness* в перекладі означає проникливість, здогадливість. Відомо, що саме ці риси характерні мавпам, які є вважаються прототипом людини. Спостереження мандрівників за мавпами, були вражаючими, особливо щодо шимпанзе, схожих на людей, через їх товариський характер, тактильні обійми, догляданням і сміхом [30, с. 37].

Тож, в утворенні збірних іменників на позначення фауни максимально застосовуються різноманітні асоціації та низка стилістичних прийомів. Асоціації, що лежать в основі їх утворення вмотивовують вибір незвичних, на перший погляд, іменників на позначення представників фауни. Наведені приклади збірних іменників дозволяють стверджувати про їхню актуальність в контексті англomовних публіцистичних статей.

2.2 Шляхи поповнення лексики на позначення фауни через зміни екстралінгвістичного характеру повсякденного життя людей

На сьогодні велика кількість збірних іменників зустрічається у багатьох різноманітних джерелах: граматичних підручниках для школярів, кросвордах, збірниках наукових працях, публіцистичних текстах тощо. У вжитку залишилися ті збірні іменники, які пройшли випробування часом в процесі їх історичного розвитку. Незважаючи на те, що збірні іменники досить вживані в розмовній мові, проте більшість з них не включено в сучасні словники, навіть після століть використання.

Керівник відділу онлайн-словників *Oxford University Press* Кетрін Соанс пояснює цей факт так: «Нам знадобляться докази справжнього використання в наших базах даних, перш ніж ми розглянемо можливість додавання їх до одного з наших словників. Тому для більшості іменників немає словникових статей, як – от *a murder of crows*, вони сприймаються лише як лінгвістичні курйози» [23].

Клас квантифікаторів є відкритим класом слів, постійно поповнюється новими лексичними одиницями. Корпус таких одиниць збільшується або за рахунок вторинної номінації, зокрема метафоричного переносу, або за допомогою продуктивних моделей словотворення (суфіксації, словоскладання, телескопії). Вживання лексичних одиниць, що виражають невизначену кількість, є невід'ємною частиною повсякденного, неформального спілкування [6, с. 24].

Вторинні номінації як одне з джерел поповнення збірних іменників через їх комплексну сутність виконують різноманітні функції в англомовних публіцистичних текстах. Серед множини таких функцій в утворенні збірних іменників на позначення фауни в найбільшому ступені реалізуються такі як: естетична, когнітивна та функція реалізації ефекту очікування. Потужний функційно-прагматичний потенціал вторинних номінацій невизначеної кількості забезпечує їх широке залучення до мовотворчості авторів англомовної періодики для реалізації інформаційної, персуазивної, регулятивної та інших функцій публіцистики [8, с.15].

Естетична функція покликана відображати прикрашальні властивості метафор невизначеної кількості в публіцистичних текстах, як приклад наведемо статтю “*The Western Ghats home to a rainbow of butterflies*” на сайті *The Hindu* (додаток Ц). Функція реалізації ефекту очікування сприяє формуванню певного образу в аудиторії про зміст публіцистичної статті, який пізніше й буде в ній розкритий. Прикладом слугує стаття “*Pandemic Aside, a Plague of Destructive Rats Appear to Be Australia's Latest Problem*” на сайті *NEWS18* – у статті розповідається про несподівану появу зграї щурів та їхні дії, що мають руйнівний характер (додаток Ш). Когнітивна функція вторинних номінацій призводить до формування асоціацій на основі предметів навколишнього середовища. Прикладом слугує стаття “*Pensioner finds nest of mice in her sofa as she's forced to live in Travelodge*” на сайті *Mirror* (додаток Ц).

Іншим способом поповнення збірних іменників новими лексичними одиницями є застосування продуктивних моделей словотворення, зокрема

суфіксації. В англійській мові виділяють низку морфем, які покладаються в основу утворення іменників з семою збірності. До них належать суфікси *-(i)ty* (*family of beavers; company of parrots*); *-(e)ry* (*bury of rabbits, rookery of penguins*); *-y* (*army of ants*); *-ment* (*parliament of owls*); *-ness* (*unkindness of ravens, whiteness of swans*); *-ing* (*paddling of ducks, glaring of cats*); *-ion* (*ostentation of peacocks, murmuration of starlings, dissimulation of birds*); а також кореневі морфемі *-ment* (*movement of moles*) і *-load* (*cartload of monkeys*).

Таким чином, збірні іменники на позначення фауни й досі залишаються вживаними в розмовній мові, літературі та публіцистичних текстах. Проте вони далеко не в повному складі відображаються в сучасних словниках, що обумовлено змінами екстралінгвістичного характеру сучасного людського життя. На сьогодні клас квантифікаторів залишається відкритим класом, який постійно поповнюється новими лексемами. Основними способами збагачення лексики на позначення фауни є вторинні номінації та різні продуктивні моделі словотворення.

2.3 Способи перекладу збірних іменників на позначення фауни

Переклад водночас виступає творчою та індивідуальною діяльністю. Кожен перекладач за використанням власних навичок знаходить власні шляхи передачі змісту до читача. Іменник в англійській та українській мовах позначає предмети, осіб, явища, поняття та речовини: *a table, a man, snow, friendship, water*. Іменники поділяються на зліченні: *a car – many cars, a girl – two girls, a book – books* та незліченні: *love, air, freedom, peace*. Злічувальні іменники мають форми множини та однини. Деякі збірні іменники вживаються лише в формі однини (зберігаючи значення множини): *police, cattle, people* та інші [21, с. 5].

Проблемою постає переклад збірних іменників, в процесі якого непростою задачею є знайти відповідник для передачі національного та історичного колориту англійських країн. Саме тут можна провести паралель у перекладі збірних іменників з перекладом реалій. Реалії – це слова і

словосполучення народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту, або суспільноісторичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту; точних відповідностей на інших мовах такі слова не мають, а отже, не можуть бути перекладені «на загальних підставах», тому що вимагають особливого підходу [4].

Збірні іменники на позначення фауни виступають як особлива категорія у перекладознавстві, адже саме вони, як національно-специфічні елементи міжмовної та міжкультурної комунікації спричиняють складнощі для перекладу, застосування якого передбачає зіткнення двох різних культур та способів життя, в яких закладено історичні умови розвитку англійської мови.

Методологія дослідження перекладу мовних реалій знаходиться на сьогоднішній день на стадії становлення. Проблема перекладу реалій вважається однією з найголовніших та найскладніших у міжкультурному аспекті перекладу та дослідженнях національно-культурної специфіки мови і мовленнєвої діяльності [12, с. 71].

Серед найбільш поширених труднощів передачі збірних іменників на позначення фауни під час перекладу виокремлюємо проблеми, як-то: 1) спотворення значення збірних іменників на позначення тварин через застосування лише буквального перекладу. Наприклад, збірний іменник а *pride of lions* недоцільно перекладати буквально як «гордість левів», адже в українській мові відсутня така форма позначення групи левів і звучить неприродньо; 2) потреба зберегти і передати національне та історичне забарвлення збірних іменників на позначення фауни разом із їхнім предметним значенням.

Класифікація способів перекладу збірних іменників на позначення фауни англійської мови дещо збігається із запропонованою Влаховим С. І. та Флориним С. П. для перекладу реалій на українську мову та поділяється на

категорії, як-то: калька, напівкалька, освоєння, семантичний неологізм, приблизний переклад, опис [4, с. 87].

Калька – це апозичення шляхом дослівного перекладу (*an army of ants* – армія мурах). На наш погляд, уваги заслуговує збірний іменник *a parliament of owls*, у перекладі якого часто застосовується калька – парламент сов. У результаті художньої іронічної згадки парламенту Франції 1912 року, коли криза в економіці поєднувалася з бездіяльністю парламентарів, невдоволення політикою робітничого класу призвело до появи гострих епітетів, один із яких звучав саме таким чином – парламент сов. Така іронічна назва зміцнилася як загальна назва і тепер досить часто використовуються в побуті як крилатий вираз.

Напівкалька представлена частковими запозиченнями, які сформовані як і з власного матеріалу, так і з матеріалу іншомовного слова (*a caravan of camels* – караван верблюдів). Освоєння є адаптацією терміну, в наслідок чого набуває вигляду рідного слова, базуючись на іншомовному матеріалі (*a litter of kittens* – послід кошенят). Семантичний неологізм – це нове слово або словосполучення, яке увів у вжиток перекладач, що надає змогу влучно донести зміст терміну (*a kaleidoscope of butterflies* – калейдоскоп метеликів; *a rhumba of rattlesnakes* – танець гримучих змій).

Приблизний переклад термінів є більш поширеним способом у порівнянні з іншими способами перекладу збірних іменників на позначення фауни. Завдяки цьому способу вдало передається предметний зміст терміну, проте національно-культурне забарвлення частково втрачається (*a hive of bees* – рій бджіл). Опис, пояснення, тлумачення як спосіб приблизного перекладу використовується тоді, коли це є єдино можливим варіантом для передачі змісту слова (*a murder of crows* – зграя ворон; *a pride of lions* – стая левів).

Вибір способу перекладу збірних іменників на позначення фауни залежить від характеру тексту, їхньої значущості у контексті, характеру самого збірного іменника, його місця в лексичних системах мов, їхніх словотворчих можливостей, літературних та мовних традицій, читача перекладу.

Використання лише одного прийому при перекладі збірних іменників на позначення фауни може спричинити неправильне сприйняття, нагромадження змісту іншомовними лексичними одиницями, привести до втрати національного – історичного забарвлення, збіднення змісту.

Для максимально точної передачі сутності збірних іменників на позначення фауни доцільним є використання декількох засобів для адекватного перекладу. В наслідок того, що кожному із засобів притаманні як позитивні, так і негативні властивості, найбільш вдалим буде комбіноване застосування обраних засобів для перекладу збірних іменників на позначення фауни.

Таким чином, у процесі перекладу збірних іменників на позначення фауни, відсутні чітко встановлені правила. Основним орієнтиром має бути контекст, в розрізі якого вживається збірний іменник. Для вірної передачі змісту збірних іменників на позначення фауни вкрай важливим є вдале введення збірних іменників в текст, що забезпечує їх природне сприйняття читачем. Під час перекладу має відбуватися не тільки зіставлення різних систем мов, а й різних культурно-історичних спадщин. Саме тому перекладач має максимально використовувати свої знання та досвід, що сприятиме вибору найбільш влучного варіанту.

ВИСНОВКИ

З'ясовано сутність збірних іменників, які традиційно визначаються як іменники, що позначають групу предметів або живих істот. За дослідженням сутності збірних іменників визначено загальноприйнятий погляд на збірні іменники, за яким ця група іменників являє собою особливу групу слів, яку представляють множини однорідних осіб. Виявлено та проаналізовано прототипні ознаки збірних іменників як периферійного підрозряду квантифікаторів як таких, що висловлюють невизначену кількість, не використовуються в самостійній передикативній позиції та узгоджуються з дієсловом як у множині, так і в однині.

Досліджено процес формування явища “*terms of ventry*” в його історичному розвитку. Виявлено, що базисом утворення збірних іменників на позначення фауни були певні асоціації та характеристики окремих видів тварин, чим й обумовлюється їх незвичне звучання. Хоч і деякі збірні назви груп тварин були видуманими, вони збагатили лексику сучасної розмовної англійської мови та залишаються у вжитку публіцистів.

Доведено, що в утворенні збірних іменників на позначення фауни максимально застосовуються асоціації пов'язані з формою предмету, якістю, тобто характеристиками тварин та забобонам, а також стилістичні прийоми: алітерація, гра слів та метафора. Актуальність їх використання підтверджено в контексті аналізу публіцистичних статей англійськомовних сайтів.

Визначено, що корпус збірних іменників на позначення фауни збільшується як за рахунок вторинної номінації, так і за допомогою продуктивних моделей словотворення, зокрема суфіксації. Встановлено, що клас квантифікаторів є відкритим класом слів, склад якого безперервно поповнюється новими збірними іменниками на позначення фауни через зміни екстралінгвістичного характеру, що відбуваються в житті людей.

Встановлено, що основним орієнтиром під час перекладу збірних іменників на позначення фауни є контекст, в розрізі якого вживається збірний

іменник. Для вірної передачі змісту вкрай важливим є вдале введення збірних іменників в текст перекладу, що забезпечує їхнє природне сприйняття читачем. Під час перекладу слід вдаватися не тільки до зіставлення різних систем мов, а й різних культурно-історичних спадщин.

Перспективами подальших наукових розвідок вважаємо дослідження прагматичного функціонування та соціолінгвального значення збірних іменників на позначення фауни.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Балабан О. О. Метафора як семантична універсалія. *Вісник Маріупольського державного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2008. Вип. 1. С. 81-87.
2. Бірюк І.Б., Гейдарова Г.С. Собирательные существительные как лексико-грамматический подкласс слов в английском языке. *Acta Germano – Slavica VI.* 2015. С. 12-18.
3. Буряк К. М., Кузнецова І. В. Особливості вживання англословних зоонімів cat та dog в науковій літературі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019 № 38. Том 3. С. 33-37.
4. Влахов С. И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980. 342 с.
5. Дубровская В. В. Класс квантификаторов в когнитивной лингвистике. *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.* 2013. Вып. 22. С. 51-62.
6. Дубровская В. В. Особенности периферийных квантификаторов – собирательных имен существительных в современном английском языке. *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.* 2016. Вып. 35. С. 24-31.
7. Живокина М. А. Категоризация собирательных существительных в английском языке. *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.* 2006. №2. С. 32-37.
8. Зінченко А. В. Вторинні номінації невизначеної кількості в англословному публіцистичному дискурсі: лінгвокогнітивний та прагмастилістичний аспекти: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 «Германські мови». Запоріжжя, 2021. 21 с.
9. Зінченко А. В. Вторинні номінації кількості в англословному публіцистичному дискурсі: прагмастилістичний аспекти. *Вісник Маріупольського державного університету. Серія: Філологія.* 2018. Вип. 18. С.184-188.
10. Иконникова С. В. Функционально-семантическое поле собирательности в современном английском языке в сопоставлении с русским языком: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языковедение». М., 2007. 24 с.
11. Коваленко О. В., Рзаева В. В. Функціонування зоосемізмів у фразеологізмах німецької та української мов. *Одеський лінгвістичний вісник.* 2013. Вип. 2. С. 30-38.
12. Лебедь Ю.О. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства» (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького. Черкаси, 2018. 146 с.

13. Муштай К. В. Сутність та понятійні групи збірних іменників в англійській мові. *Філологічні науки в умовах сучасних трансформаційних процесів*: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., м.Львів, 12-13 листопада 2021 р. Львів. 2021. С. 108-111.

14. Руснак В. І. Зоосемічні фразеологічні одиниці як носії національно маркованої вторинної номінації. *Наукові записки. Серія «Філологічна». Острозьке видавництво Національного університету «Острозька академія»*. 2011. Вип. 19. С. 329-336

15. Самочорнова О. А. Логіко-граматична категорія кількості та лексичні засоби її вираження в сучасній англійській мові. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2007. № 34. С.185-188.

16. Слугина О. В. Концептуалізація квантативних свойств метафори в англоязычном поэтическом тексте. *Вопросы когнитивной лингвистики* . 2007. № 2. С. 21-25

17. Тінкован О. С. Проблема класифікації іменників за ознакою числа в сучасній англійській мові. *Науковий вісник ДДПУ ім. І. Франка Серія «Філологічні науки»*. Мовознавство. 2017. №7. С. 199-203.

18. Ущатовська І. В., Подвальна К. Є. Веб-сайт як засіб реклами міст світу: структурно-семантичний та прагматичний аспекти. *Мовні і концептуальні картини світу*. Київ, 2021. Випуск 68 (1). С. 131-141.

19. Швачко С. О. Квантативні одиниці англійської мови: перекладацькі аспекти: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2008. 141 с.

20. Юзьвяк О. О. Національно-культурна специфіка зоонімів на прикладах фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов. *Молодий вчений*. 2015. № 6(2). С. 105-108.

21. Vysotska V., Holoshchuk S., Holoshchuk R. A Comparative Analysis for English and Ukrainian Texts Processing Based on Semantics and Syntax Approach. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2870/paper26.pdf> (дата звернення: 19.01.2022).

22. Collectivenounlist.com. URL: <http://surl.li/ayiqq> (дата звернення: 19.01.2022).

23. Gale L. An Omission of Collective Nouns. URL: <https://www.theguardian.com/media/mind-your-language/2011/jun/06/mind-your-language-collective-nouns> (Last accessed: 19.01.2022).

24. Gardelle Laure. Are there any collective nouns among lexical plurals in English? *Canadian Journal of Linguistics/ Revue canadienne de linguistique*. University of Toronto Press. 2017. P. 1-17.

25. Gardelle Laure. Semantic Plurality. English collective nouns and other ways of denoting pluralities of entities. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company, 2019. 215 p.

26. Garth C. Clifford. What is a Group of Crows Called & Why? [Murder Background]. *World Birds Joy of Nature*. August 4, 2021. URL: <https://worldbirds.com/what-is-a-group-of-crows-called/> (Last accessed: 19.01.2022).

27. Lester P. Collective nouns for birds: Why we call it a murder of crows, murmuration of starlings and a conspiracy of ravens. Country Life. URL: <https://www.countrylife.co.uk/nature/collective-nouns-for-birds-68344> Last accessed: 19.01.2022).

28. Palin S. A. *Murmuration of Starlings. The collective nouns of animals and birds*. Ludlow, Shropshire. Merlin Unwin Books, 2013. 103 p.

29. Pate N. Game of Venery: a collective effort. Orlando Sentinel. URL: <https://www.orlandosentinel.com/news/os-xpm-1991-02-03-9102010106-story.html> (Last accessed: 19.01.2022).

30. Sewell M. *A Charm of Goldfinches. Other Collective Nouns*. London. Penguin Random House UK, 2016. 159 p.

ДОДАТКИ

Додаток А

sonicobjects

THE NATURE AND CULTURE OF SOUND

[f](#)
[t](#)
[in](#)
[m](#)

[Home](#)
[The Artist](#)
[Projects](#)
[Texts](#)
[Resources](#)
[Blog](#)
[Contact](#)


A Dissimulation of Birds

You are here: [Home](#) > A Dissimulation of Birds

Our capacity to communicate, and more so our ability to sing is directly related to our intimate evolutionary relationship with the acoustic genius of birds. Our species has internalised and evolved the trills and warbles of birdsong to form language and music.

A Dissimulation of Birds pays homage to the virtuosity of our feathered friends and playfully manipulates sonic mimicry, human on bird and bird on human.

Twelve small wooden bird houses are installed at the **Bundanon Trust** property in a mature Eucalypt forest that fringes the Shoalhaven River. One set of birdhouses deliver bird sounds that mimic humans and the other, human sounds that mimic the song of birds.



Recent Post

- > [Sounds and Sweet Airs](#)
- > [Freeze Frame](#)
- > [Scribbly Gum Suites](#)
- > [Virtual talking in 2020](#)
- > [Sonus Maris](#)
- > [The Oratorio for a Million Souls](#)
- > [Two Islands](#)
- > [LandFall](#)
- > [The Deluge Ark\(ive\)](#)

Додаток Б

NEWS

Home | Coronavirus | Climate | Video | World | UK | Business | Tech | Science | Stories | Entertainment & Arts More

World | Africa | Asia | Australia | Europe | Latin America | Middle East | US & Canada

ADVERTISEMENT

На улюблені продукти
YES BOCKER

Купуйте зараз

Endangered South African penguins killed by swarm of bees near Cape Town

© 20 September



Top Stories

Climate summit nears end with deal in sight
Despite objections from India, COP president Alok Sharma has called a final session to approve the deal.
1 day ago

Climate summit approaches 'moment of truth'
1 hour ago


New prison riot in Ecuador leaves 58 dead

Додаток В

CNN US Crime + Justice Energy + Environment Extreme Weather Space + Science Edition 🔍 🌐 ☰

A swarm of nearly 40,000 bees attacked police responding to a single bee sting report


By Francisco Guzman and Saeed Ahmed, CNN
Updated 02:28 GMT (10:28 HKT) February 22, 2020



Sponsored Content

- Here's How These Viral Shorts Look (and Feel) on 11 Different...
- Juergen Teller's photographs go far beyond provocation

Paid Content by @tubrain ▶



Works Famous Actor Secretly Purchases Massachusetts Farm - Mansion Global

< [Thumbnail 1] [Thumbnail 2] [Thumbnail 3] [Thumbnail 4] [Thumbnail 5] >

Додаток Г

Advertisement

You invest, we investigate

Support high-impact, independent journalism that's free from political influence with a digital subscription.

Start your free trial →

50% off for 3 months

The Guardian

Support the Guardian

Available for everyone, funded by readers

Contribute → Subscribe →

Search Jobs Sign In Search International edition

The Guardian
For 200 years

News Opinion Sport Culture Lifestyle More ▾

Environment ► Climate crisis **Wildlife** Energy Pollution

Arizona

● This article is more than 3 months old

Advertisement

One man dead after hundreds of stings from Arizona bee swarm

▬ Two people required hospital treatment after being stung

Додаток Д

Privacy Policy | Feedback  Follow 21.2M Sunday, Nov 14th 2021 8PM 6°C  11PM 6°C  5-Day Forecast

MailOnline News

Home **News** | U.S. | Sport | TV&Showbiz | Australia | Femall | Health | Science | Money | Video | Travel | Best Buys | Discounts

Latest Headlines | Supply Chain Crisis | Covid-19 | Prince Harry | Meghan Markle | World News | Black Friday | Most read Login

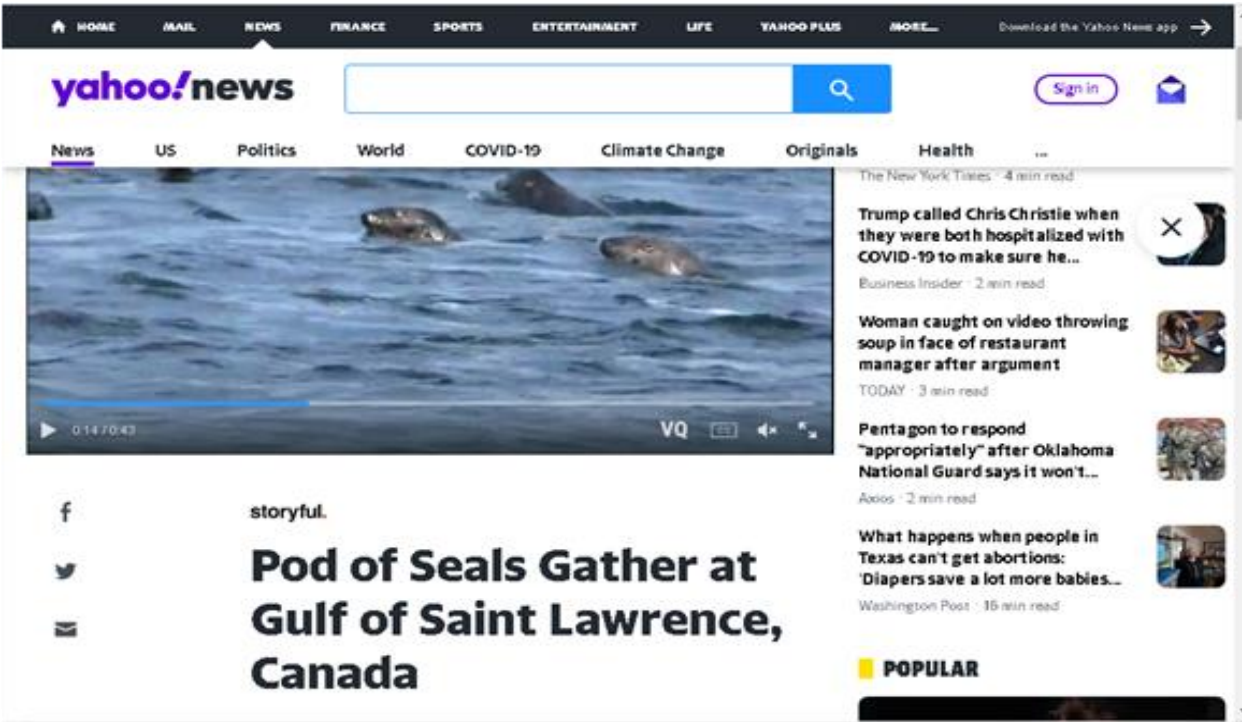
No pressure! Bizarre moment huge mob of kangaroos bound up to a golfer on a fairway and wait for her to tee off

- Stunned amateur golfer Wendy Powick posted a video of encounter on Monday
- She was preparing to tee off when a large group of roos swarmed the fairway

Site Web  Search

ADVERTISEMENT

Додаток Е



The screenshot displays the Yahoo! News homepage. At the top, there is a navigation bar with links for HOME, MAIL, NEWS, FINANCE, SPORTS, ENTERTAINMENT, LIFE, YAHOO PLUS, and MORE... A search bar is located to the right of the navigation bar, and a 'Sign in' button is visible. Below the navigation bar, the 'yahoo!news' logo is prominently displayed. The main content area features a large video player showing a pod of seals swimming in the water. The video player includes a progress bar and a 'VQ' button. To the right of the video player, there is a list of news items with their respective headlines and source information. The first item is 'Trump called Chris Christie when they were both hospitalized with COVID-19 to make sure he...' from Business Insider. Other items include 'Woman caught on video throwing soup in face of restaurant manager after argument' from TODAY, 'Pentagon to respond "appropriately" after Oklahoma National Guard says it won't...' from Axios, and 'What happens when people in Texas can't get abortions: Diapers save a lot more babies...' from Washington Post. A 'POPULAR' section is also visible at the bottom right.

HOME MAIL NEWS FINANCE SPORTS ENTERTAINMENT LIFE YAHOO PLUS MORE... Download the Yahoo News app →

yahoo!news

News US Politics World COVID-19 Climate Change Originals Health ...

0:14 / 0:43 VQ

storyful.

Pod of Seals Gather at Gulf of Saint Lawrence, Canada

The New York Times · 4 min read

Trump called Chris Christie when they were both hospitalized with COVID-19 to make sure he...

Business Insider · 2 min read

Woman caught on video throwing soup in face of restaurant manager after argument

TODAY · 3 min read

Pentagon to respond "appropriately" after Oklahoma National Guard says it won't...

Axios · 2 min read

What happens when people in Texas can't get abortions: Diapers save a lot more babies...

Washington Post · 16 min read

POPULAR

Додаток Ж

ABC NEWS Set location
For local weather Q Log In ☰

[Just in](#) [Watch Live](#) [Coronavirus](#) [Politics](#) [World](#) [Business](#) [Analysis](#) [Sport](#) [Science](#) [More ▾](#)

Kaleidoscope of butterflies descend on Kynuna property in outback Queensland

ABC North West Qld / By [Kerill Maguire](#) and [Kelly Butterworth](#)
Posted Tue 29 Sep 2020 at 2:19am, updated Tue 29 Sep 2020 at 3:25am



Top Stories

Australia wins its first ever World T20 title as Mitch Marsh leads biggest-ever chase in a final

As it happened: Australia defeat New Zealand to win maiden Twenty20 World Cup

ANALYSIS

How China's hard landing could expose Australia as a one-trick export pony

NZ vaccine mandates kick in, but they're the 'trojan horse' of the far-right movement

Додаток И

THE HINDU

f t in e d ePaper Search here

MENU HOME NEWS OPINION BUSINESS SPORT ENTERTAINMENT CROSSWORD+ SCIENCE


FREE TRIAL SUBSCRIBE NOW LOG IN

STATES ANDHRA PRADESH KARNATAKA KERALA TAMIL NADU TELANGANA OTHER STATES WORLDVIEW WITH

NEWS > STATES > OTHER STATES

OTHER STATES

38 injured as skulk of foxes attack Bengal village

 PRESS TRUST OF INDIA

ENGLISH BAZAR (WB), NOVEMBER 12, 2021 01:23 IST
UPDATED: NOVEMBER 12, 2021 01:23 IST

SHARE ARTICLE | f | t | e | w | m | p | PRINT | A | A | A

At least 38 people were injured in an attack by a skulk of foxes in West Bengal's Malda district on Thursday, police said.

The incident happened in Hardam Nagar village in the Harishchandrapur police station area.

A skulk of 15-20 foxes attacked several houses in the village at the break of the dawn, injuring at least 40 people, as most were caught by surprise, the police said. Twenty of them were critically injured and were undergoing treatment

Trending in Other States

Other States Assam Rifles Commanding Officer, family, four jawans killed in Manipur ambush

Other States 26 Naxals killed in encounter in Maharashtra's Gadchiroli district

Додаток К

NEWS 18

CHANGE LANGUAGE English WATCH LIVE TV DOWNLOAD NEWS18 APP FOLLOW

Trending Topics: #BiggBoss15 #Bollywood #KanganaRana

HOME POLITICS INDIA ENTERTAINMENT WORLD BUSINESS TECH AUTO BUZZ OPINION VIDEOS PHOTOS TRAI

Latest Bigg Boss 15 T20 World Cup Movies Web Stories Cricket Lifestyle Coronavirus Education-Career Explainers Uber #SaferForEachOther BYJU'S YOUNG LEARNERS

HOME > NEWS > BUZZ > PRIDE OF LIONS NAP ON ROAD IN SOUTH AFRICA AS CORONAVIRUS KILLS TRAFFIC 1-MIN READ Ad

Pride of Lions Nap on Road in South Africa as Coronavirus Kills Traffic



The official twitter handle of Kruger National Park has shared a glimpse of a pride of lions sleeping peacefully on a road as humans remain locked in their homes.

● TRENDING DESK

⚠ You are seeing this message because ad or script blocking software is interfering with this page. Disable any ad or script blocking software, then reload this page.

Додаток Л

Search  Monday, 15 November 2021 | 11.1°C Belfast [Subscribe](#) [Log In](#) 

Belfast Telegraph

[News](#) [Opinion](#) [Business](#) [Sport](#) [Life](#) [Entertainment](#) [Travel](#) [Sunday Life](#) [Sections](#)

In Focus: [Cop26](#) [Weekend](#) [Coronavirus](#) [Newsletter sign-up](#)



Unkindness of ravens in Baker Street as new Sherlock Holmes series launches

The model birds marked the release of Netflix show *The Irregulars*.



[Privacy](#)

Додаток М

CBC | MENU ▼ Q Search Sign In

NEWS Top Stories Local COVID-19 Opinion World Canada Politics More ▼

ADVERTISEMENT

 **BEING BLACK IN CANADA** FIND OUT MORE 

PEI

P.E.I. students save owl from murder of crows



Students from Summerside school with owl mascot wind up saving a real owl outside their classroom

[Tony Davis](#) · CBC News · Posted: Oct 25, 2021 7:00 AM AT | Last Updated: October 25



Додаток Н

Upper Marlboro, MD

PG County's unrestrained roaming zeal of zebras still eluding capture

 Heather Jauquet 2021-10-11

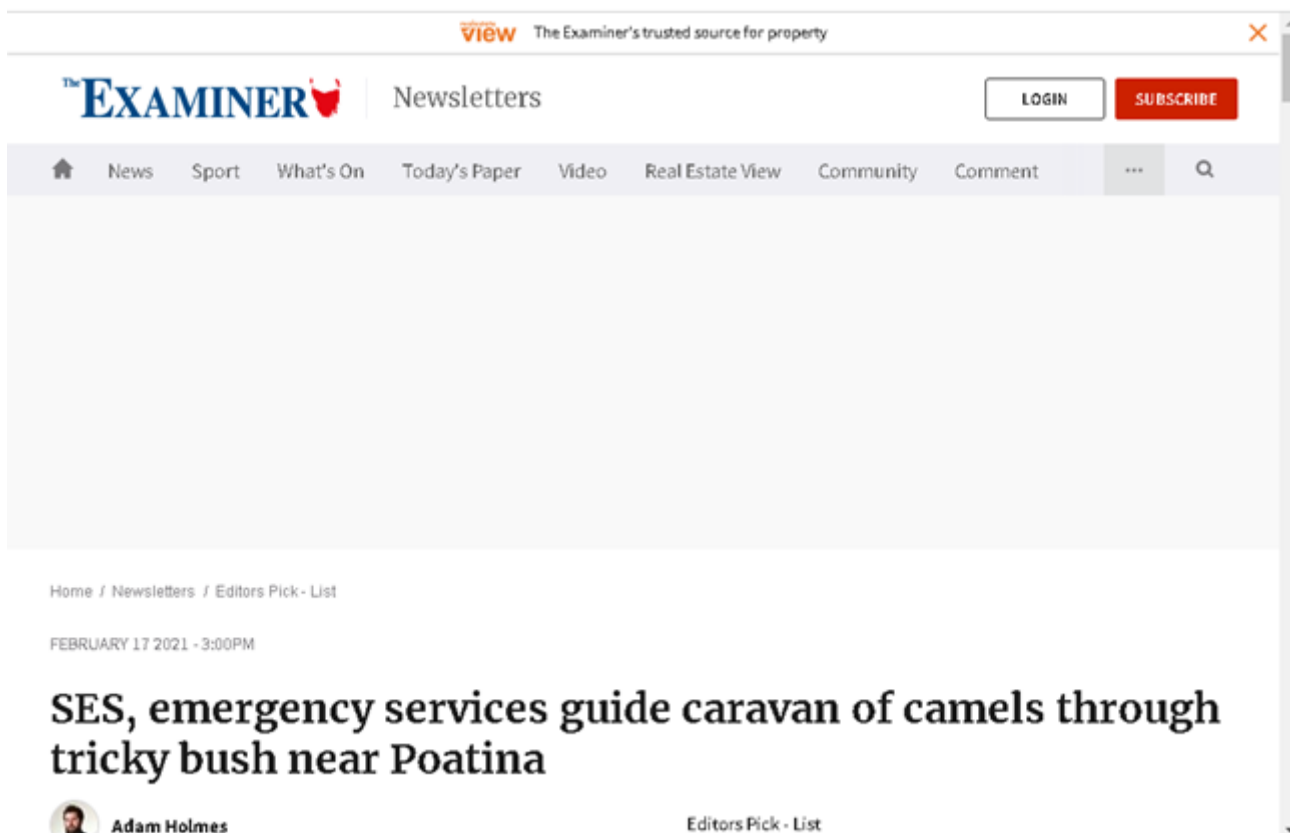
Can they survive the winter in Maryland?



Write a comment...



Додаток П



The screenshot shows the top portion of a web browser displaying the homepage of 'The Examiner'. At the top right, there is a 'Real Estate View' badge with the text 'The Examiner's trusted source for property'. The main header features the 'The EXAMINER' logo on the left and 'Newsletters' on the right, with 'LOGIN' and 'SUBSCRIBE' buttons. A navigation menu below the header includes links for Home, News, Sport, What's On, Today's Paper, Video, Real Estate View, Community, and Comment, along with a search icon. The main content area is mostly blank, with a breadcrumb trail at the bottom left: 'Home / Newsletters / Editors Pick - List'. Below this, the date 'FEBRUARY 17 2021 - 3:00PM' is displayed. The main headline reads 'SES, emergency services guide caravan of camels through tricky bush near Poatina'. The author's name 'Adam Holmes' is shown with a small profile picture, and the article is categorized as 'Editors Pick - List'.

Real Estate View The Examiner's trusted source for property


The EXAMINER Newsletters LOGIN SUBSCRIBE

Home News Sport What's On Today's Paper Video Real Estate View Community Comment ... Q

Home / Newsletters / Editors Pick - List

FEBRUARY 17 2021 - 3:00PM

SES, emergency services guide caravan of camels through tricky bush near Poatina

 Adam Holmes Editors Pick - List

Додаток Р

The screenshot displays the homepage of daijiworld.com, a portal for the West Coast of India. The page is filled with various advertisements and a news article.

Advertisements:

- AL MAZROUI & CLEVY:** AUTOMOBILE SERVICES LLC SINCE 1989
- RELIABLE HEIGHTS:** KAGRI HILLS, MANGALURU
- ROHAN CORPORATION:** +91 98454 00595 **SPECIAL OFFER ON ROHAN SQUARE COMMERCIAL**
- citadel developm:** RESIDENTIAL & COMMERCIAL PROJECTS +91 9606 196 296 +91 9945 271 784
- Land Traces:** 8882 777 444 / APARTMENTS | PLOTS | COMMERCIAL SPACES Celebrating 28 Years of Service
- KHAIN:** +91 984 337 5855 +91 984 336 5855
- IN-LAND BUILDERS**
- NIDHI LAND:** Infrastructure Development India (P) Ltd. LUXURY RESIDENTIAL & COMMERCIAL SPACES
- BHANDARY BUILDERS:** LUXURY FLATS IN MANGALORE
- VISHWAS BAWA BUILDERS:**
- UNITY Hospital:** MALABAR GOLD STANDARD (PREFERRED PROVIDER FOR ALL TOP IN MANGALURU)

Navigation and Social Media:

- Home News **Obituary** Recipes Charity Special **ಕನ್ನಡ** Live TV RADIO Advertise
- Matrimonial Properties Jobs Classifieds Red Chillies Music Ask Dr Greetings Astrology Tribute Of Love
- Social media icons: Twitter, RSS, YouTube, Facebook, Apple, Android.

News Article:

Легендарні торти України
 Смачніше тільки у мамі. Натуральні інгредієнти та унікальний дизайн. Ми до Ваших послуг.
 Manzhosova Patisserie

Other News Snippets:

- KARNATAKA Immigration to Canada** BHARGAVI BUREAU
- Ballari: Leap of leopards kills nine male sheep**
 Fri, Aug 06 2021 10:25:29 AM

Right Side Advertisements:

- NITTE:** ENGINEERING ADMISSIONS OPEN
- PARADISE PROPERTIES**
- WESTLINE PROPERTIES**
- daijiworldtv 24x7** WATCH LIVE

Додаток С

ScienceNews
INDEPENDENT JOURNALISM SINCE 1921

ALL TOPICS

LIFE

HUMANS

EARTH

SPACE

PHYSICS

CORONAVIRUS

MATH TREK

MATH

Flight of the Bumblebee

By Ivars Peterson

SEPTEMBER 9, 2004 AT 4:39 PM



"Like the bumblebee, they said it could never fly."

This statement appeared a few years ago in *Popular Science*,



**FAITH
INSPIRES**

Додаток Т

The image is a screenshot of a news website. At the top, there is a navigation bar for 'abc 7 Your Local Station' with a search icon and links for 'News', 'Live', 'Coronavirus', 'Weather', and 'Suncoast View'. The location is identified as 'Sarasota, FL' with a temperature of '73°'. Below the navigation bar is an 'ADVERTISEMENT' section with 'Ads by Google' and buttons for 'Stop seeing this ad' and 'Why this ad?'. The main headline reads 'Sanitation workers rescue abandoned litter of kittens'. Below the headline is a photograph of two men in yellow safety vests and hard hats standing in front of a green garbage truck. At the bottom of the page is a large advertisement for the Samsung Galaxy M52 smartphone. The ad features the 'ROZETKA' logo, the text 'SAMSUNG Galaxy M52 Монстрофон', a price of '\$11,999' crossed out and '10 999\$' in large green text, a '10 мес.' (10 months) financing offer, and a 'Купити' (Buy) button with the text 'Офіційний продукт' (Official product).

Додаток У

FOX 13
TAMPA BAY

News Weather Sports Good Day We Live Here Contests

GOLD & DIAMOND SOURCE
America's Source for Fine Jewelry™
SHOP NOW

Kitten season: Avoid 'kit-napping,' don't assume a litter of kittens is abandoned

By FOX 13 news staff | Published July 9, 2021 | Updated 1:41PM | Hillsborough County | FOX 13 News

[f](#) [t](#) [p](#) [m](#)

Find a furever friend for free at Hillsborough Pet Resource Center



Додаток Ф

The screenshot shows the BBC News website interface. At the top, there is a navigation bar with the BBC logo, a 'Sign in' button, and menu items for Home, News, Sport, Reel, Worklife, Travel, Future, and More. A search bar is located on the right. Below this is a prominent red banner with the word 'NEWS' in white. Underneath the banner is a secondary navigation menu with links for Home, Coronavirus, Climate, Video, World, UK, Business, Tech, Science, Stories, and Entertainment & Arts. A 'More' button is also present. Below the menu, there are regional links for England, Regions, and Hampshire & Isle of Wight. A large advertisement placeholder is visible, labeled 'Ads by Google' with 'Send feedback' and 'Why this ad?' options. The main content area features a large article headline: 'Litter of labrador puppies found abandoned near Winchester'. To the right, a 'Top Stories' section highlights a story: 'German Covid cases hit new high after Merkel warning', dated '13 hours ago'. A small URL is visible at the bottom left of the article: <https://www.bbc.com/usingthebbc/cookies/>.

Додаток X

The image is a screenshot of a news website. At the top, there is a banner advertisement for Ukraine with the text "САП - нові можливості для подорожей, торгівлі, економічного та соціального розвитку" and a button "ВІДКРИТИ". Below the banner is the website's navigation bar, which includes the "NEWS CENTER MAINE" logo, menu items like "News", "Weather", "Near Me", "VERIFY", "Watch Live", and a search icon. A secondary navigation bar contains links for "SPORTS", "VACCINE INFO", "VOICE OF THE VOTER", "TRACKING TICKETS", "NCM JOBS", and "CONTACT US". The main content area features a sub-header "ANIMALS" and a large headline "Gaggle of geese holds up Portland traffic". The introductory text reads: "Silly goose! Get out of the road! Some Canada geese held up traffic on High Street in Portland Wednesday, but luckily they all made it across safely." To the right of the article is a vertical advertisement for "HEETS" cigarettes. At the bottom of the article, there is a video player with the title "Gaggle of geese holds up Portland traffic" and the name "CARY COLWELL".

AD **УКРАЇНА**
САП - нові можливості для подорожей, торгівлі,
економічного та соціального розвитку
ВІДКРИТИ
КЛІКАЙ!

NEWS CENTER MAINE
News Weather Near Me VERIFY Watch Live
207 SPORTS VACCINE INFO VOICE OF THE VOTER TRACKING TICKETS NCM JOBS CONTACT US

ANIMALS

Gaggle of geese holds up Portland traffic

Silly goose! Get out of the road! Some Canada geese held up traffic on High Street in Portland Wednesday, but luckily they all made it across safely.

HEETS
Цей продукт не є оригіном
Не вмішайте усяк різьєв. Аерозоль не
випускає зовнішності. Глише для емо

Gaggle of geese holds up Portland traffic CARY COLWELL

Додаток Ц

THE HINDU

HOME NEWS OPINION BUSINESS SPORT ENTERTAINMENT CROSSWORD SCIENCE

STATES ANDHRA PRADESH KARNATAKA KERALA TAMIL NADU TELANGANA OTHER STATES WORLDVIEW WITH

NEWS STATES KERALA

KERALA

The Western Ghats still home to a rainbow of butterflies

E.M. Manoj

KALPETTA, NOVEMBER 13, 2019 08:01 IST
UPDATED: NOVEMBER 13, 2019 10:06 IST

SHARE ARTICLE

PRINT

Brown oryx, Common three ring, Peacock royal, and Tamil lacewing sighted at the Wayanad Wildlife Sanctuary during a butterfly survey that concluded on Monday.

Trending in Kerala

Kerala A norovirus outbreak that never made headlines

Kerala Depressive disorders high among PhD students

Додаток Ш

Booknet.com Докладніше

CHANGE LANGUAGE English WATCH LIVE TV DOWNLOAD NEWS18 APP

NEWS18 Trending Topics: #BiggBoss15 #Movies

HOME POLITICS INDIA ENTERTAINMENT WORLD BUSINESS TECH AUTO BUZZ OPINION VIDEOS PHOTOS

Latest **Bigg Boss 15** Movies Web Stories Ind vs NZ Cricket Lifestyle Coronavirus Education-Career Explainers **Uber #SaferForEachOther** **MISSION पार्थी**

HOME > NEWS > BUZZ > PANDEMIC ASIDE, A PLAGUE OF DESTRUCTIVE RATS APPEAR TO BE AUSTRALIA'S LATEST PROBLEM 4-MIN READ

Pandemic Aside, a Plague of Destructive Rats Appear to Be Australia's Latest Problem

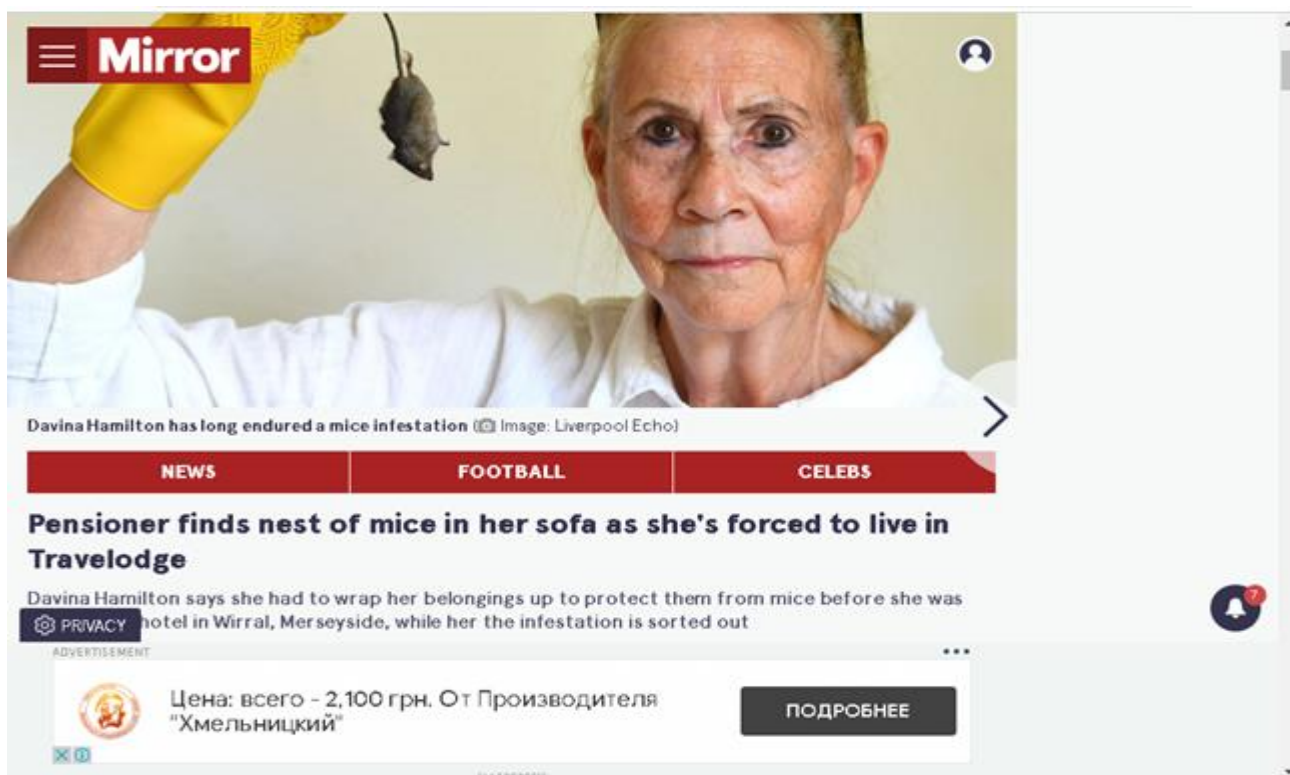


Disease and a shortage of food are thought to trigger a dramatic population crash as mice feed on themselves, devouring the sick, weak and their own offspring.

- ASSOCIATED PRESS
- LAST UPDATED: MAY 28, 2021, 11:41 IST
- FOLLOW US ON: [Facebook](#) [Twitter](#) [Instagram](#) [Telegram](#)

LIV

Додаток Ш



Mirror

Davina Hamilton has long endured a mice infestation (Image: Liverpool Echo)

NEWS FOOTBALL CELEBS

Pensioner finds nest of mice in her sofa as she's forced to live in Travelodge

Davina Hamilton says she had to wrap her belongings up to protect them from mice before she was moved to a hotel in Wirral, Merseyside, while her the infestation is sorted out

ADVERTISEMENT

Цена: всего - 2,100 грн. От Производителя "Хмельницкий"

ПОДРОБНЕЕ

Додаток Ю

АНГЛОМОВНІ САЙТИ НОВИН

1. Додаток А https://www.sonicobjects.com/index.php/2017/09/26/a_dissimulation_of_birds/
2. Додаток Б <https://www.bbc.com/news/world-africa-58622482>
3. Додаток В <https://edition.cnn.com/2020/02/21/us/bee-sting-attacked-california-trnd/index.html>
4. Додаток Г <https://www.theguardian.com/us-news/2021/jul/31/arizona-bee-swarm-man-died-stings>
5. Додаток Д <https://www.dailymail.co.uk/news/article-10138197/Only-Australia-Kangaroos-stun-golfers-Gold-Coast-park-fairway.html>
6. Додаток Е https://www.yahoo.com/news/pod-seals-gather-gulf-saint-141659280.html?guccounter=1&guce_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2xlLmNvbS8&guce_referrer_sig=AQAAAF1SIArFyl31ivQPswE3rgCGUPIaQAml8h3RHA-dkle0ptdLrcq99gXyrRqpsIOYGwFm0swq-rTj6TkaFDkwjnXuDtj4rqYXBy6sMOwNI5sqcMzeWv0ijYsbAg_XYUiPfZRckVz77t5XwrhsTFkvdkMojsi2rUbXe1QjUcmRRGTBh
7. Додаток Ж <https://www.abc.net.au/news/2020-09-29/kynuna-kaleidoscope-of-butterflies-outback-queensland/12712466>
8. Додаток И <https://www.thehindu.com/news/national/other-states/38-injured-as-skulk-of-foxes-attack-bengal-village/article37448678.ece>
9. Додаток К <https://www.news18.com/news/buzz/pride-of-lions-nap-on-road-in-south-africa-as-coronavirus-kills-traffic-2581561.html>
10. Додаток Л <https://www.belfasttelegraph.co.uk/entertainment/film-tv/news/unkindness-of-ravens-in-baker-street-as-new-sherlock-holmes-series-launches-40242384.html>
11. Додаток М <https://www.cbc.ca/news/canada/prince-edward-island/pei-summer-side-owl-saved-oct-2021-1.6221885>

12. Додаток Н <https://original.newsbreak.com/@heather-jauquet-561408/2399662304971-pg-county-s-unrestrained-roaming-zeal-of-zebras-still-eluding-capture>
13. Додаток П <https://www.examiner.com.au/story/7131137/a-caravan-rescue-like-no-other-near-poatina/>
14. Додаток Р <https://www.daijiworld.com/news/newsDisplay?newsID=860467>
15. Додаток С <https://www.sciencenews.org/article/flight-bumblebee>
16. Додаток Т <https://www.mysuncoast.com/2021/09/07/sanitation-workers-rescue-abandoned-litter-kittens/>
17. Додаток У <https://www.fox13news.com/news/kitten-season-found-a-litter-of-kitten-dont-assume-its-abandoned>
18. Додаток Ф <https://www.bbc.com/news/uk-england-hampshire-58966536>
19. Додаток Х <https://www.newscentermaine.com/article/life/animals/gaggle-of-geese-holds-up-portland-traffic/97-a86464ec-1721-4b0d-8fde-e04c6e08db55>
20. Додаток Ц <https://www.thehindu.com/news/national/kerala/the-western-ghats-still-home-to-a-rainbow-of-butterflies/article29956417.ece>
21. Додаток Ш <https://www.news18.com/news/buzz/pandemic-aside-a-plague-of-destructive-rats-appear-to-be-australias-latest-problem-3785282.html>
22. Додаток Щ <https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/pensioner-finds-nest-mice-sofa-25429147>